

# Les collocations d'intensité Adj как N et Adj до N

## Du lexique au discours

*The collocations expressing intensity Adj как N and Adj до N : from lexicon to discourse*

*Коллокации Adj как N et Adj до N, выражающие интенсивность: от лексики к дискурсу*

**Vladimir Beliaikov**

---

🔗 <https://publications-prairial.fr/elad-silda/index.php?id=1081>

DOI : 10.35562/elad-silda.1081

### Electronic reference

Vladimir Beliaikov, « Les collocations d'intensité Adj как N et Adj до N », *ELAD-SILDA* [Online], 6 | 2022, Online since 21 avril 2022, connection on 31 mai 2023.  
URL : <https://publications-prairial.fr/elad-silda/index.php?id=1081>

### Copyright

CC BY 4.0 FR

# Les collocations d'intensité Adj как N et Adj до N

## Du lexique au discours

*The collocations expressing intensity Adj как N and Adj до N : from lexicon to discourse*

*Коллокации Adj как N et Adj до N, выражающие интенсивность: от лексики к дискурсу*

**Vladimir Beliakov**

## OUTLINE

---

Introduction

Définition des collocations

Classes sémantiques des collocatifs

La construction как + N

La construction до + N

Combinabilité des bases avec les collocatifs : quelques principes explicatifs

Conclusion

## TEXT

---

### Introduction

- 1 Dans le présent article, nous partirons de l'idée que, d'une manière générale, les mots sont déterminés par leurs co-occurrences et leur profil est essentiellement combinatoire. Autrement dit, toute étude lexico-sémantique doit prendre en compte l'environnement lexical immédiat des mots. Plus précisément, nous examinerons deux types d'associations collocatives Adj как « comme » N et Adj до « jusqu'à » N appliquées aux adjectifs qualifiant l'aspect physique de l'être humain tels que коренастый « trapu », крепкий « robuste », жилистый « fort, robuste », худой « maigre », толстый « gros », мускулистый « musclé », стройный « svelte », высокий « grand », длинный « grand, litt. long », красивый « beau », страшный « laid », загорелый « bronzé », смуглый « basané », бледный « pâle », лысый « chauve », etc., afin de montrer que ces structures qui permettent d'intensifier le sens de l'adjectif constituent des moules sémantiques

particulièrement adaptés pour la création de collocations dans le discours. Nous tenterons de fournir une description des relations sémantiques entre ces adjectifs et les noms, qui jouent le rôle d'intensifieur dans les séquences comme *коренастый, как дуб* « trapu comme un chêne », *жилистый, как лошадь* « résistant comme un cheval », *худой до прозрачности* litt. « maigre jusqu'à la translucidité », *тощий до безобразия* litt. « maigre jusqu'à la laideur », *толстый, как самовар* « gros comme un samovar », *стройный, как пальма* « svelte comme un palmier », *высокий, как забор* « grand (litt. haut) comme une palissade », *длинный, как удилице* « grand (litt. long) comme une canne à pêche », *красивый до обморока* « beau à tomber par terre, litt. jusqu'à l'évanouissement », *страшный, как Терминатор* « laid comme Terminator », *уродливый, как клубень* « laid comme un tubercule », *загорелый, как кирпич* « bronzé comme une brique », *бледный, как простыня* « pâle comme un drap », *лысый, как задница* « chauve comme des fesses », *волосатый, как снежный человек* « poilu comme un yéti », etc., et de démontrer ainsi quelques principes explicatifs de leur combinatoire<sup>1</sup>. L'objectif de notre étude est de mettre en évidence les facteurs d'attraction mutuelle des éléments des collocations, d'essayer de les expliquer et de les prédire afin d'éviter les traitements au cas par cas.

- 2 Les dictionnaires de langue ne mentionnent pas les collocations d'intensité relatives à l'aspect physique de l'homme, à part quelques rares exceptions telles que *худой как спичка, щепка, спица* « maigre comme une allumette, un copeau, une aiguille à tricoter » ou *толстый как бочка* « gros comme une barrique ». Par conséquent, on ne peut les répertorier et analyser que dans les productions discursives. Notre échantillon d'exemples représente donc une manifestation des possibilités du discours.
- 3 Nous ferons d'abord le point sur les collocations en reprenant leurs propriétés afin de les situer dans le continuum des expressions contraintes. Nous traiterons ensuite les classes sémantiques des collocatifs constitutifs des associations lexicales d'intensité. Nous terminerons en présentant quelques principes explicatifs de la combinabilité des composantes de ces expressions.
- 4 Compte tenu des objectifs que nous nous sommes fixés, notre description ne visera pas l'exhaustivité.

- 5 Le discours sera envisagé au sens large d'un processus de production langagière et de réception / interprétation en contexte.
- 6 Pour mener à bien notre travail, nous nous appuierons sur des réalisations discursives issues du *Corpus national de la langue russe*<sup>2</sup>.

## Définition des collocations

- 7 Suivant Hausmann et Mel'čuk, nous partirons de l'idée que les collocations sont des séquences partiellement compositionnelles, formées de la base, constituant sémantiquement autonome sélectionné de façon régulière en fonction de son sens, et du collocatif, constituant choisi de façon contrainte pour exprimer un sens donné en fonction de la base [Hausmann 1979, Mel'čuk 1998, 2003]<sup>3</sup>. Ainsi, dans les séquences *трескучий мороз* « geler à pierre fendre », *выпить залом* « boire cul sec », *заядлый курильщик* « fumeur invétéré », les éléments *мороз*, *выпить* et *курильщик* sont employés dans leur sens propre, alors que *трескучий*, *залом* et *заядлый* sont sélectionnés de façon contrainte pour intensifier le sens de la base d'où la difficulté de leur combinabilité avec d'autres bases ou de leur substitution par d'autres lexèmes même synonymiques : ?*трескучий холод*, ?*сзесть залом*, ?*закоренелый курильщик*.
- 8 Si dans la tradition lexicographique, la question de fréquence des collocations n'est pas vraiment prise en compte, la perspective fonctionnelle qui traite ce type d'expressions comme un produit d'usage identifiable en discours devient indispensable pour leur modélisation.
- 9 Certains chercheurs insistent sur le caractère binaire des collocations [Hausmann 1989, Heid 1994, Mel'čuk 1998, 2003]. En effet, une grande partie de collocations représente la combinaison de deux éléments lexicaux : *черный кофе* « café noir », *жгучая обида* « cruelle humiliation », *щедрый урожай* « récolte abondante », *стена огня* « mur de feu », *свора хулиганов* « meute de voyous », *когти страха* « serres de la peur », *вести атаку* « mener une attaque », *испытывать радость* « éprouver de la joie », *поверзаться старению* « vieillir, litt. subir un vieillissement », etc. Toutefois, ce critère restrictif exclurait de la classe des collocations des expressions telles que *льет, как из ведра* « il pleut des cordes », *напиться, как сапожник* « se soûler comme un Polonais », *вооруженный до*

зубов « armé jusqu'aux dents », устать, как собака « être lessivé, litt. être fatigué comme un chien », смеяться от всей души « rire de tout son cœur », плакать горькими слезами « pleurer à chaudes larmes », неть во всю ивановскую « chanter à gorge déployée », etc. Nous ne remettrons pas en question le statut binaire des collocations composées, en effet, de la base et du collocatif, mais nous admettrons que l'élément qualifiant, le collocatif, peut se réaliser par un lexème ou par un syntagme.

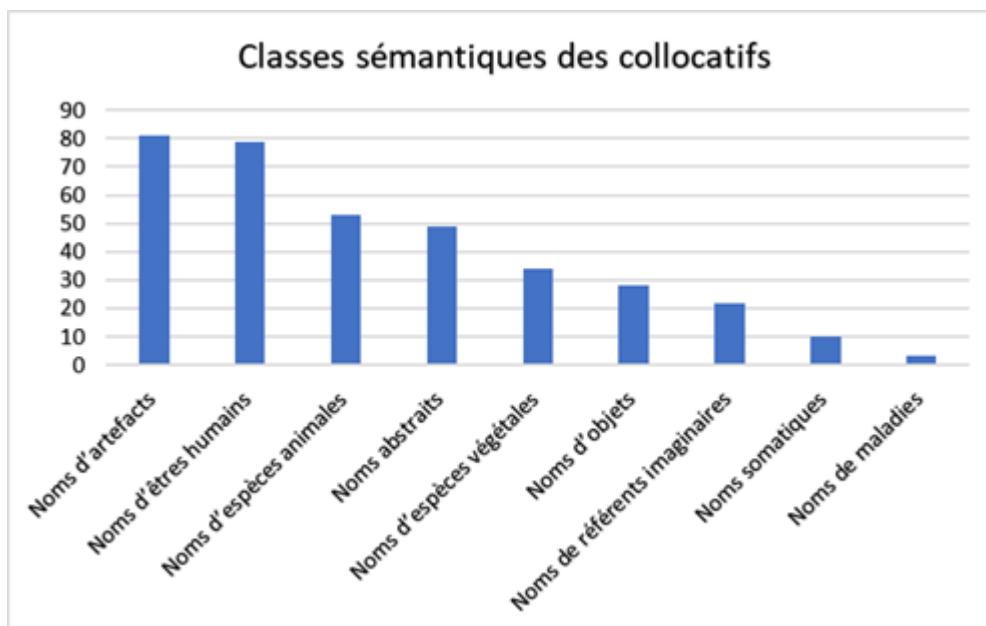
- 10 On relève plusieurs types de collocations en fonction de la relation sémantique entre leurs composantes. Ainsi, les séquences жгучий брюнет « brun incendiaire », заклятый враг « ennemi juré », проливной дождь « pluie torrentielle », жгучая обида « cruelle humiliation », железное алиби « alibi solide, litt. de fer », шквал работы « crouler sous le travail, litt. rafale de travail », вихрь инфляции litt. « tourbillon de l'inflation », гробовая тишина « silence de mort », смеяться от всей души « rire de tout son cœur », etc., sont des expressions à valeur d'intensité où le collocatif exprime le sens « très », « à un degré élevé ».
- 11 Les collocations métaphoriques quant à elles reposent sur le principe cognitif permettant d'appréhender un phénomène sous l'angle d'un autre. À l'intérieur de ces tournures, le siège de la métaphore est le collocatif qui établit un rapprochement entre le domaine source et le domaine cible, par exemple : метастазы коррупции « métastases de la corruption », судебная машина « machine judiciaire », джунгли города « jungle urbaine », духовная спячка « léthargie intellectuelle », логово врага « tanière de l'ennemi », щупальца рук litt. « tentacules des mains », грива волос « tignasse, crinière (de cheveux) », море ржи litt. « mer de seigle », русло улицы litt. « lit (de rivière) de la rue », алмазы росы « diamants de la rosée », etc.
- 12 La même séquence peut être à la fois métaphorique et exprimer l'intensité. C'est notamment le cas des associations collocatives dans lesquelles l'animal est censé incarner typiquement tel défaut ou telle qualité, comme куриные мозги « cervelle de moineau », собачья преданность « fidèle comme un chien », лисья хитрость « rusé comme un renard », медвежья неповоротливость « lourdaut comme un ours », etc., ou bien des séquences fondées sur le transfert métaphorique qui manifestent des phénomènes portés à un haut

degré à travers le sémantisme du collocatif : *кипение страстей* « ébullition des passions », *водопад света* « cascade de lumière », *словесный понос* « diarrhée verbale », *шквал работы* litt. « rafale de travail », *вихрь инфляции* litt. « tourbillon de l'inflation », etc.

- 13 Notons enfin les collocations à verbe support telles que *произвести осмотр* « effectuer un examen », *испытывать ненависть* « éprouver de la haine », *совершить убийство* « commettre un meurtre », *вести спор* « mener une discussion », *дать приказ* « donner un ordre », *сделать выбор* « faire un choix », etc., où le nom prédicatif, la base, est porteur de sens, alors que le verbe désémantisé ne sert qu'à restructurer syntaxiquement la phrase et à exprimer les valeurs grammaticales : mode, temps, aspect, etc. [Gross 1998].
  
- 14 En fonction de leurs aptitudes combinatoires, on parle des collocations standards /régulières ou non standards /irrégulières. Une collocation standard relève d'un lien sémantique régulier, s'applique à un large éventail de bases et elle est décrite par une fonction lexicale standard [Mel'čuk 1998, 2003]. Par exemple, la valeur d'intensité (fonction MAGN) est exprimée par les collocations *буря радости* « tempête de joie », *буря восторга* « tempête d'enthousiasme », *буря негодования* « tempête d'indignation », *шквал гнева* « coup de colère, litt. rafale de colère », *шквал работы* litt. « rafale de travail », *вихрь революции* « tourbillon de la révolution », *вихрь инфляции* « tourbillon de l'inflation », etc. Une collocation non standard manifeste un lien sémantique irrégulier entre ses composantes, le collocatif s'associant à une seule base ou à un nombre de bases très limité : *черный кофе* « café noir », *високосный год* « année bissextile », *выпить залом* « boire cul sec », etc. Les associations lexicales irrégulières sont rares et pour la majorité des collocations les affinités sémantiques entre les bases et les collocatifs peuvent être mises en relief.
  
- 15 Les collocations sont parfois traitées comme associations arbitraires. En adoptant l'approche de F. Grossman et A. Tutin [2005], nous essaierons de montrer les régularités de formation des collocations en nous appuyant sur un corpus d'exemples discursifs. Dans ce qui suit, nous nous pencherons sur les collocations régulières à valeur d'intensité dont le collocatif est composé de deux ou plusieurs éléments lexicaux.

## Classes sémantiques des collocatifs

- 16 Afin de mettre en lumière les champs sémantiques des collocatifs, nous avons analysé un échantillon de 404 collocations à valeur d'intensité enregistrées dans les productions discursives.
- 17 Les patrons particulièrement adaptés pour la création de ces collocations : *как* + N « comme un N » et dans la moindre mesure *до* + N « jusqu'à N » contribuent à leur caractère régulier, mais expriment l'intensité de façon différente.
- 18 La première observation que l'on peut faire à partir de l'analyse de notre corpus est que les collocatifs se restreignent à plusieurs champs sémantiques préférentiels et ils n'ont pas tous la même fréquence. En effet, les noms d'artefacts, d'êtres humains, d'espèces animales, d'espèces végétales, les noms abstraits, d'objets, de référents imaginaires sont fréquemment employés dans les collocations étudiées, alors que les noms somatiques et de maladies sont relativement peu représentés<sup>4</sup>. Le graphique ci-dessous résume l'importance de chaque classe de noms dans la formation des séquences étudiées dans notre corpus.



## La construction как + N

- 19 La majorité des collocatifs constitutifs de cette structure sont des noms catégorématiques qui bénéficient d'une parfaite autonomie référentielle, tels que *палка* « bâton », *швабра* « balai », *шкаф* « armoire », *куль* « sac », *селедка* « hareng », *статуя* « statue », *потолок* « plafond », *горец* « montagnard », *королева* « reine », *колени* « genou », etc. Certains lexèmes renvoient à des stéréotypes socioculturels : *страшный, как чума* « moche comme la peste », *уродливый, как обезьяна* « laid comme un singe », *стройная, как гречанка* « svelte comme une Grecque », etc., d'autres mettent l'accent sur les propriétés physiques de leurs référents : *бледный, как снег* « pâle comme la neige », *крепкий, как сталь* « robuste comme l'acier », *высокий, как столб* « grand (litt. haut) comme un poteau », etc. Ces collocatifs manifestent l'intensité seulement à l'intérieur de tournures comparatives : *высокий, как палка* « grand (litt. haut) comme un bâton », *худой, как швабра* « maigre comme un balai », *жилистый, как шкаф* « fort comme une armoire », *толстый, как куль* « gros comme un sac », *тощий, как селедка* « maigre comme un hareng », *стройный, как статуя* « svelte comme une statue », *бледный, как потолок* « pâle comme un plafond », *крепкий, как горец* « fort comme un montagnard », *красивая, как королева* « belle comme une reine », *лысый, как колени* « chauve comme un genou », etc.
- 20 La plupart des associations collocatives sont transparentes et prédictibles. Notons, toutefois, que quelques expressions comportent des comparants compréhensibles, mais imprédictibles, car leurs caractéristiques sont difficilement applicables aux traits humains exprimés par les adjectifs. C'est, notamment, le cas des collocations *худой, как велосипед* « maigre comme une bicyclette », *тощий, как ножницы* « maigre comme des ciseaux », *стройный, как пряник* « svelte comme un pain d'épice », *крепкий, как умывальник* « robuste comme un lavabo », *стройный, как выстрел* « svelte comme un coup de feu », etc. Examinons à présent les différentes classes sémantiques des collocatifs.
- 21 Les noms d'artefacts désignent des produits qui ont subi une transformation par l'homme et leurs définitions rassemblent toutes les



propriétés commandées par leur finalité. Ils font partie des collocations telles que *крепкий, как боксерская перчатка* « costaud comme un gant de boxe », *тощий, как веревка* « maigre comme une corde », *худой, как спичка* « maigre comme une allumette », *толстый, как воздушный шар* « gros comme une montgolfière », *стройный, как фрегат* « svelte comme une frégate », *высокий, как забор* « grand (litt. haut) comme une palissade », *длинный, как жердь* « grand (litt. long) comme une perche », *хорошенькая, как куколка* « mignonne comme une poupée », *бледный, как таблетка аспирина* « pâle comme un cachet d'aspirine », *смуглый, как чебурек* « basané comme un tchebourek<sup>5</sup> », *лысый, как бильярдный шар* « chauve comme une boule de billard », etc. Par exemple :

[...] ко мне двинулся круглолицый, крепкий, как боксерская перчатка, парень и протянул руку (Б. Миронов, Скобарёнок, «Дружба народов»).

« [...] un gaillard au visage rond, costaud comme un gant de boxe, s'est dirigé vers moi et m'a tendu la main. »

## 22 Les noms d'êtres humains incluent

- les noms propres motivés socialement : noms d'acteurs, d'hommes politiques, de personnages des œuvres littéraires ou des films, etc., reconnus par l'ensemble des locuteurs comme ayant un trait physique particulier : *худой, как Махатма Ганди* « maigre comme Mahatma Gandhi », *красивый, как Брэд Питт*, как Бандерас « beau comme Brad Pitt, comme Banderas », *красивая, как Софи Лорен* « belle comme Sofia Loren », *безобразный, как Квазимодо* « laid comme Quasimodo », *страшный, как Терминатор* « moche comme Terminator », *лысый, как Сократ* « chauve comme Socrate », *стройный, как Аполлон* « bien bâti comme Apollon »<sup>6</sup> ;
- les noms de professions ou de catégories sociales auxquelles on associe une propriété stéréotypique : *грязный, как шахтер, как настоящий кочегар* « sale comme un mineur, comme un vrai chauffeur », *красивая, как стюардесса* « belle comme une hôtesse de l'air », *высокий, как гренадер* « grand comme un grenadier », *стройная, как балерина* « svelte comme une ballerine », *мускулистый, как борец* « musclé comme un lutteur », *крепкий, как десантник* « fort comme un parachutiste », *высокий, как атлет*

- « grand comme un athlète », *хорошенький, как пастушок* « mignon comme un pastoureau », *грязный, как бомж* « sale comme un SDF », etc. ;
- les noms d'ethnies qui renvoient à des caractéristiques phénotypiques, notamment à la couleur de la peau : *смуглый, как турок, как эфиоп* « basané comme un Turc, comme un Éthiopien », *темнокожий, как араб, как мулат* « noir comme un Arabe, comme un métis » *загорелый, как негр* « bronzé comme un Noir » ou à une morphologie, une apparence particulière : *тощий, как голодающий индус* « maigre comme un Indien affamé », *красивый, как древний грек* « beau comme un Grec de l'Antiquité », *лысый, как кочевник из Синайской пустыни* « chauve comme un nomade du désert du Sinaï », *стройная как гречанка* « svelte comme une Grecque », *худой, как дикарь* « maigre comme un sauvage », etc. ;
  - les noms qui dénotent l'être humain dans les différentes phases de la vie : *тощий, как подросток* « maigre comme un adolescent », *стройный, как юноша, как мальчик* « svelte comme un jeune homme, comme un garçon », *стройная, как девочка* « svelte comme une petite fille », *опрятные, как малыши на утреннике* « soignés comme des enfants au spectacle matinal ».

23 Ci-dessous, une illustration :

*Стройная, как балерина на пенсии, [...] она выглядела на пятьдесят, но на самом деле ее возраст приближался к семидесяти (М. Петросян, Дом, в котором...).*

« Elle était svelte comme une ballerine à la retraite, on lui donnerait une cinquantaine, alors qu'en réalité, elle approchait de ses soixante-dix ans. »

24 Dans les associations collocatives constituées des noms d'espèces animales et végétales, le comparant exprime les propriétés physiques typiques de leurs référents : *волосатый, как обезьяна* « poilu comme un singe », *толстый, как бегемот* « gros comme un hippopotame », *худой, как гончая* « maigre comme un lévrier », *тощий, как бродячий котенок* « maigre comme un chaton errant », *бледные, как*

новорожденные морские свинки « pâles comme des cochons d'Inde nouveau-nés », высокий, как дуб « grand (litt. haut) comme un chêne », крепкий, как орех « solide comme une noix », высокий, как мэнская ель « haut comme un sapin de l'État de Main », смуглый, как сушеный банан « basané comme une banane séchée », ou représente un stéréotype associé à ces noms, i.e. des idées conventionnelles sur l'apparence, les actions ou la nature de leurs référents, constitutif d'une qualification qui relève des croyances et des représentations partagées [Anscombe 2001, Putnam 1985, Арутюнова 1999] : коренастый, как бык, как дуб « trapu comme un taureau, comme un chêne », крепкий, как медведь « fort comme un ours », крепкий, как столетний пенёк « robuste comme une souche de cent ans », жилистый, как лошадь « résistant comme un cheval », стройная, как косуля « svelte comme un chevreuil », стройный, как пальма « svelte comme un palmier », грязный, как свинья « sale comme un porc », красивый, как цветы « beau comme des fleurs », уродливый, как клубень « moche comme un tubercule », хорошенькая, как цветок « mignonne comme une fleur ». Par exemple :

Парень был худой, как глист, [...] в утлой кожаной курточке и шерстяной шапочке (В. Громов, Компромат для олигарха).

« Le gars était maigre comme un ver intestinal, il portait un blouson en cuir usé et un bonnet en laine. »

Это был высокий, как стебель, светловолосый малый [...] (В. Маканин, Голоса).

« C'était un gars aux cheveux clairs, grand comme une tige. »

- 25 La classe des noms d'objets regroupe les noms d'objets inanimés dont les référents ne résultent pas d'un processus de fabrication. Au sein des collocations, on rapproche les propriétés des objets naturels à l'apparence de l'être humain afin d'intensifier ses traits physiques et de renforcer un jugement de valeur. Ainsi, un homme fort, robuste est comparé à une matière minérale ou un fragment minéral dur коренастый, как булыжник « trapu comme un caillou », крепкий, как гранит « fort, robuste comme un granit », крепкий, как камень

« fort, robuste comme une pierre » ; les couleurs prototypiques des éléments ou des objets naturels sont convoquées pour les mettre en parallèle avec la couleur de la peau de l'homme : *бледный, как мел, как мрамор, как облако* « pâle comme une craie, comme le marbre, comme un nuage », *загорелый, как головешка* « bronzé comme un tison », *смуглый, как темная медь* « basané comme un cuivre foncé ». D'autres caractéristiques pertinentes des objets sont mises à contribution pour caractériser l'aspect physique humain, notamment, sa taille *длинный, высокий, как палка, как тростина* « grand (litt. long, haut) comme un bâton » ou sa corpulence : *тощий, как щепка, худощавый, как щепочка* « maigre comme un copeau, un éclat de bois », *худой, как тростина* « maigre comme un bâton »<sup>7</sup>. Par exemple :

*Дверь с визгливым скрипом открылась [...], и из нее выпал совершенно голый, длинный, как палка, человек (А. Стругацкий, Б. Стругацкий, Попытка к бегству).*

« La porte s'est ouverte avec un grincement strident, et un homme entièrement nu, grand (litt. long) comme un bâton, est tombé à l'extérieur. »

- 26 Parmi les noms qui réfèrent à une réalité imaginaire indiquons : *призрак, привидение* « fantôme », *дьявол, черт* « diable », *ангел* « ange », *оборотень* « loup-garou », *нимфа* « nymphe », *колобок* « kolobok, roule-galette »<sup>8</sup>, *снежный человек* « yéti », etc. Même si les référents de ces noms sont fictifs et même s'ils n'ont une existence que dans l'imagination communautaire différente de la réalité perceptible, on leur attribue certains traits exploités dans les séquences comparatives, notamment, la laideur au diable, au loup-garou, au sylvain et à la mort : *страшный, уродливый, как черт, как леший, как оборотень, как леший, как смерть* « laid comme le diable, comme un loup-garou, comme un sylvain, comme la mort » ; la sveltesse aux nymphes et aux fantômes : *стройный, как нимфа, как призрак* « svelte comme une nymphe, comme un fantôme » ; la maigreur à la mort : *худой, как смерть* « maigre comme la mort » ; la beauté aux dieux et aux anges : *красивый, как бог, как ангел, как херувимчик* « beau comme un Dieu, comme un ange, comme un chérubin », *красивая, как греческая богиня* « belle comme une déesse

grecque », mais aussi au diable : *красивый, как дьявол, хорошенький, как чертенок* « beau comme un diable, comme un petit diable » ; la pâleur aux fantômes, aux anges et à la mort : *бледный, как привидение, как ангел, как смерть* « pâle comme un fantôme, comme un ange, comme la mort » ; la saleté et le pelage excessif au yéti : *грязный, волосатый, как снежный человек* « sale, poilu comme un yéti ». Par exemple :

*А вечером, когда проводил ее домой, она сказала: «Олег, извини, я тебя боюсь. Ты волосатый, как снежный человек.» (В. Шахиджанян, 1001 вопрос про ЭТО, n° 501-1001, 1999).*

*« Le soir, lorsque je l'ai raccompagnée chez elle, elle m'a dit : "Oleg, excuse-moi, mais j'ai peur de toi. Tu es poilu comme un yéti." »*

- 27 En ce qui concerne les noms somatiques, quelques collocatifs sont convoqués pour mettre en parallèle la maigreur de l'homme ou sa calvitie et une partie ou les restes du corps humain : *худой, как палец* « maigre comme un doigt », *моций, как скелет* « maigre comme un squelette », *моций, как святые мощи*, « maigre comme des reliques », *лысый, как ладонь, как колено, как задница, как попка* « chauve comme une paume, comme un genou, comme des fesses ».
- 28 Les noms de maladies, quant à eux, sont associés à la maigreur et à la laideur. Ils s'emploient dans le sens métonymique s'appuyant sur la relation de cause à effet entre une maladie et l'aspect physique du malade : *худой, как последняя стадия туберкулеза* « maigre comme au dernier stade de la tuberculose », *моций как холера* « maigre comme le choléra », ou entre une maladie et un effet qu'elle produit : *страшный, как чума* « laid comme la peste, litt. effrayant comme la peste ». Ci-dessous, des illustrations :

*Живет сейчас в Бруклине... старый хрен, зубов своих - ни одного, лысый, как задница... (Д. Рубина, На солнечной стороне улицы).*

*« Aujourd'hui, ce vieux con habite Brooklyn..., il n'a plus de dents et il est chauve comme des fesses. »*

*Я не видела его, не видела, какой он из себя худой, как последняя стадия туберкулеза (Г. Щербакова, Митина любовь).*

« Je ne l'ai pas vu, je n'ai pas vu qu'il était maigre comme au dernier stade de la tuberculose. »

- 29 Plusieurs traits qui s'appliquent à l'aspect physique de l'homme ne sont pas forcément compatibles avec les propriétés de certains référents dénotés par les collocatifs, même si leurs noms sont sélectionnés en tant que comparants dans les collocations. Par conséquent, les adjectifs qualificatifs désignant ces traits ne s'associent pas à ces noms dans les associations lexicales libres. Comparons :

худощавый, как палка	?худощавая палка
« maigre comme un bâton »	« bâton maigre »
худой, как вилы	?худые вилы
« maigre comme une fourche »	« fourche maigre »
загорелый, как головешка	?загорелая головешка
« bronzé comme un tison »	« tison bronzé »
тощий, как щенка	?тощая щенка
« maigre comme un éclat de bois »	« éclat de bois maigre »
бледный, как таблетка аспирина	?бледная таблетка аспирина
« pâle comme un cachet d'aspirine »	« cachet d'aspirine pâle »
смуглый, как чебурек	?смуглый чебурек
« basané comme un tchebourek »	« un tchebourek basané »
лысый, как бильярдный шар	?лысый бильярдный шар
« chauve comme une boule de billard »	« boule de billard chauve »
коренастый, как булыжник	?коренастый булыжник
« trapu comme un caillou »	« caillou trapu »
красивый, как дьявол	?красивый дьявол
« beau comme un diable »	« beau diable »
крепкий, как черт	?крепкий черт
« fort comme un diable »	« diable fort »
тощий, как скелет	?тощий скелет
« maigre comme un squelette »	« squelette maigre »

лысый, как ладонь	?лысая ладонь
« chauve comme une paume »	« paume chauve »

etc.

- 30 Dans ce type de collocations, les comparants perdent donc une partie de leur contenu référentiel, constitué des propriétés des objets qu'ils dénotent, pour véhiculer essentiellement le sens d'intensité.
- 31 Soulignons enfin que plusieurs propriétés du même comparant sont mises à contribution pour qualifier les différents traits de l'aspect physique humain. Ainsi, le nom черт « diable » est sélectionné pour évoquer la force : крепкий, как черт « fort comme un diable », la laideur : страшный, уродливый, как черт « laid comme un diable », la maigreur : худой, как черт « maigre comme un diable », la beauté : красивый, как черт « beau comme un diable », la saleté : грязный, как черт « sale comme un diable », la calvitie : лысый, как черт в болоте « chauve comme un diable dans un marécage » ; l'ombre, le bâton et le sapin servent à qualifier respectivement la maigreur et la pâleur : худощавый, как тень « maigre comme une ombre », бледный, как тень « pâle comme une ombre » ; la taille et la maigreur : высокий, длинный, как палка « grand comme un bâton », худощавый, худой, как палка « maigre comme un bâton » ; la taille et la sveltesse : высокий, как ель « grand comme un sapin », стройный, как ель « svelte comme un sapin », etc.

## La construction до + N

- 32 Examinons maintenant le patron до + N. Ce patron ne s'applique qu'à certains adjectifs qualifiant l'aspect physique de l'être humain et les collocatifs sélectionnés par les bases sont tous des noms abstraits. On peut classer ces tournures en deux types. Dans le premier, до + N manifeste, à l'instar de l'intensité, un effet que l'aspect physique de l'être humain peut produire sur un observateur extérieur<sup>9</sup>. C'est notamment le cas des expressions красивая до головокружения litt. « belle à donner des vertiges », красивая до стоны litt. « belle à faire gémir », красивая до ослепленности litt. « belle à éblouir, litt. jusqu'à l'éblouissement », красивый до обморока « beau à tomber par terre », красивый до безумия litt. « beau à devenir fou, litt. jusqu'à la folie », уродливый, безобразный до ужаса, до жутки « laid à faire peur »,

*толстый до изумления* litt. « gros à époustoufler », *грязный до отвращения* « sale à dégoûter, litt. jusqu'à la répulsion », *загорелый до смолы* « bronzé comme du jais », *смуглый до законтелости* litt. « basané comme noirci de fumée », *лысый до блеска* litt. « chauve jusqu'à la brillance », *худой до прозрачности* litt. « maigre jusqu'à la translucidité », *худощавый до хрупкости* litt. « maigre jusqu'à la fragilité », *стройный до хрупкости* litt. « svelte jusqu'à la fragilité », *худой до болезненности* « maigreur malade », etc. Ces séquences expriment donc un sens consécutif. En effet, il est possible de les paraphraser afin de tirer une sorte d'implication centrée sur l'idée de conséquence. Comparons :

<i>тучный до неподвижности</i>	<i>такой тучный, что не может двигаться</i>
	« si gros qu'il ne peut plus bouger »
<i>красивый до безумия</i>	<i>такой красивый, что можно обезуметь</i>
	« si beau, que l'on peut devenir fou »
<i>безобразный до ужаса</i>	<i>такой безобразный, что вызывает ужас</i>
	« si laid qu'il provoque une frayeur »
<i>грязный до отвращения</i>	<i>такой грязный, что вызывает отвращение</i>
	« si sale qu'il provoque un sentiment de dégoût »

Ci-dessous, une illustration :

*Валерка есть, рядом живет, знакомый и родной с детства, красивый до обморока (М. Трауб, Замочная скважина).*

« Valerka existe, il habite à côté, il m'est proche et cher depuis l'enfance, et il est beau à tomber par terre. »

- 33 Dans le deuxième type de constructions, l'intensité est exprimée par les lexèmes et syntagmes qui renvoient à un degré extrême de l'intensité par leur sémantisme tels que *чрезвычайность* « excès », *крайность* « extrême », *последняя степень* « dernier degré », *неимоверность* « caractère excessif » : *уродливый до*



неимоверности « excessivement laid », толстый до чрезвычайности « excessivement gros », безобразный до крайности « extrêmement moche », худой до последней степени « excessivement maigre, litt. maigre au dernier degré », etc. Par exemple :

Она сидела, забившись в угол дивана – смуглая до невероятности  
(Л. Измайлов, Один день Лаврентия Павловича)

« Elle s'est recroquevillée dans un coin du canapé, sa peau était incroyablement foncée. »

## Combinabilité des bases avec les collocatifs : quelques principes explicatifs

- 34 L'étude de notre corpus révèle que la formation de la plupart des collocations d'intensité est justifiée par des affinités sémantiques entre la base et le collocatif. À partir de ce constat, trois principes explicatifs peuvent être mis en évidence pour expliquer leur combinabilité. Il s'agit des principes de renforcement, de convergence de polarité et de cohérence démontrés par F. Grossman et A. Tutin [2005, 2007]. Ces principes permettent de prouver que l'attraction mutuelle des bases et des collocatifs s'appuie sur une organisation sémantique motivée.
- 35 Le principe de renforcement stipule que les bases comportant un trait intensif s'associent préférentiellement aux collocatifs à forte intensité. Ainsi, les adjectifs intrinsèquement intensifs qui dénotent une laideur уродливый « laid, monstrueux », безобразный, страшный « laid, hideux », une corpulence толстый « gros », тощий « émacié » ou un aspect malpropre de l'homme грязный « sale » sélectionnent généralement les collocatifs qui renforcent leur sens intensif : уродливый до ужаса, как семь смертных грехов, до неимоверности « laid, monstrueux à faire peur, comme les sept péchés capitaux, incroyablement laid », безобразный до жути, как

черт « hideux à faire peur, comme un diable », страшный, как атомная/ядерная война, как оборотень, как смерть, как высохший скелет, как Квазимодо « laid comme une guerre nucléaire, comme un loup-garou, comme la mort, comme un squelette séché, comme Quasimodo », тощий до безобразия, как холера, как узник боснийских лагерей, как из Освенцима, litt. « émacié jusqu'à la hideur, comme un choléra, comme un prisonnier des camps de concentration bosniaques, comme un prisonnier d'Auschwitz », толстый, как боров, как носорог, как бегемот « gros comme un porc, comme un rhinocéros, comme un hippopotame », грязный как болотный крот, как свинья, до отвращения « sale comme une taupe de marécage, comme un porc, à provoquer un dégoût », alors que la combinaison de leurs synonymes neutres некрасивый « laid, litt. qui n'est pas beau », худощавый « mince », полный « bien en chair », нечистый « sale, litt. pas propre » avec les mêmes noms est plus difficilement acceptable : ?некрасивый до ужаса, до жути, до неимоверности, как семь смертных грехов, как черт, как атомная/ядерная война, как оборотень, как смерть, как высохший скелет ; ?худощавый до безобразия, как холера, как узник боснийских лагерей, как из Освенцима ; ?полный как боров, как носорог, как бегемот ; ?нечистый как болотный крот, как свинья, до отвращения. Par exemple :

В кузове с откинутыми бортами стояло четверо голых по пояс, тощих, как узники боснийских лагерей, музыкантов; группа «Ум-ум» (В. Аксенов, Новый сладостный стиль).

« Quatre musiciens le torse nu, maigres comme des prisonniers des camps de concentration bosniaques se tenaient debout dans le camion à ridelle ouverte, c'était le groupe "Um-um". »

- 36 L'examen des exemples révèle que la majorité des adjectifs qualifiant l'aspect physique de l'homme sont valorisants : красивый « beau », хорошенький « mignon », стройный « svelte », крепкий « fort », высокий « grand », широкоплечий « aux épaules larges », ou dévalorisants : страшный, безобразный, уродливый « laid », тощий, худой « maigre », лысый « chauve », волосатый « poilu », толстый « gros », длинный « grand, litt. long »<sup>10</sup>, etc. Selon le principe de convergence de polarité, les bases évaluatives sélectionnent généra-

lement des collocatifs de la même polarité et l'intensité se réalise par cette polarité convergente. L'étude de notre corpus confirme des affinités appréciatives/dépréciatives entre les adjectifs et leurs intensifieurs pour une grande partie des collocations. Ainsi, le sens des adjectifs dépréciatifs est intensifié par les noms dont le contenu sémantique est constitué des caractéristiques négatives communément associées à leurs référents. Par exemple : *грязный, как мусорный контейнер* « sale comme une poubelle », *жилистый, как кляча* « décharné, maigre comme une vieille rossinante »<sup>11</sup>, *худой, как глист* « maigre comme un ver intestinal », *тощий, как гнида* « maigre comme une lente », *толстый, как свинья* « gros comme un porc », *грязный, как чушка* « sale comme un porc », *бледный, как голландская мороженная курица* « pâle comme un poulet hollandais surgelé », *страшный, как ведьма, как чума* « laid comme une sorcière, comme la peste », *безобразный, как Квазимодо* « laid comme Quasimodo », *худой, как жертва нацистского концлагеря* « maigre comme une victime d'un camp de concentration nazi », etc. De même, les adjectifs mélioratifs s'associent préférentiellement aux noms à connotation valorisante : *крепкий, как сталь* « costaud comme l'acier », *крепкий, как атлет* « fort comme un athlète », *мускулистый, как лев, как статуя древнегреческого воина* « musclé comme un lion, comme une statue d'un guerrier grec de l'Antiquité », *стройная, как косуля* « svelte comme un chevreuil », *стройный, как Аполлон* « bien bâti comme Apollon », *хорошенькая, как куколка* « jolie comme une petite poupée », *хорошенький, как ангел* « mignon comme un ange », *красивый, как восточный витязь, как молодой бог* « beau comme un preux oriental, comme un jeune dieu »<sup>12</sup>. Par exemple :

Старая, тощая, жилистая, как кляча. Но ведь все равно красивая? (А. Кабаков, Последний герой).

« Je suis vieille, maigre et décharnée comme une vieille rossinante. Néanmoins, je reste belle n'est-ce pas ? »

37 Par ailleurs, l'intensification du sens de la base par un collocatif marqué peut produire un effet axiologique sur la base. Ainsi, l'adjectif neutre et même mélioratif dans certains contextes *загорелый* « bronzé » acquière une connotation dévalorisante dans les séquences :

загорелая, как шкварка « bronzée comme une couenne grillée » ou загорелый, как головешка « bronzé comme un tison », à travers les traits sémantiques [поджаренный] « grillé » et [обуглившийся] « brûlé » des comparants шкварка « couenne grillée » et головешка « tison ». Inversement, les noms tels que жердь « perche », палка « bâton », бревно « rondin », веревка « corde », бочка « barrique », сарделька « saucisse » qui n'expriment aucune valeur de type bon/mauvais, deviennent intensifieurs péjoratifs lorsqu'ils sont appliqués aux adjectifs dépréciatifs qualifiant l'aspect physique de l'être humain : худой, как жердь « maigre comme une perche », длинный, как палка, как бревно « grand (litt. long) comme un bâton, comme un rondin », тощий, как веревка « maigre comme une corde », толстый, как бочка, как сарделька « gros comme une barrique, comme une saucisse », etc.

- 38 Et enfin, conformément au principe de cohérence, la combinatoire de la base avec le collocatif est contrainte par une nécessaire compatibilité sémantique entre l'adjectif et le nom. Par conséquent, les associations des éléments qui manifestent des valeurs opposées telles que : ? смуглый, как молоко « basané comme le lait », ? красивый, как оборотень « beau comme un loup-garou », ? худой, как бочка « maigre comme une barrique », ? бледный, как мавр « pâle comme un Maure », ? хорошенькая, как ядерная война « mignonne comme une guerre nucléaire », ? безобразная, как Венера « laide comme Vénus », ? тощий, как атлет « maigre comme un athlète », ? стройный, как обезьяна « svelte comme un singe », ? толстый, как уличная собака « gros comme un chien errant », ? коренастый, как спичка « trapu comme une allumette », etc., deviennent plus difficilement acceptables<sup>13</sup>.

## Conclusion

- 39 Au terme de notre brève étude force est de constater que plusieurs classes de noms : les noms d'artefacts, d'êtres humains, d'espèces animales, d'espèces végétales, les noms abstraits, les noms d'objets, de référents imaginaires, et, de façon plus marginale, les noms somatiques et de maladies sont susceptibles de véhiculer l'idée d'intensité dans les collocations qualifiant l'aspect physique de l'homme. La grande majorité de ces expressions suit des principes d'organisation

sémantique régulière : principes de renforcement, de convergence de polarité et de cohérence, et sont motivées. Il en résulte que les collocations d'intensité ne sont pas accidentelles et les associations productives peuvent être prédites sur le plan sémantique, même si une part d'idiosyncrasie demeure irréductible. On peut donc associer par défaut une série de collocatifs qui déclencheraient une interprétation intensive à une classe de bases et de rendre ainsi compte des associations potentielles entre les comparés, les adjectifs en l'occurrence, et les comparants, les noms, qu'une étude d'un corpus ne permet pas toujours de relever. La mise en évidence des régularités sémantiques permet également d'envisager une modélisation linguistique des collocations.

## BIBLIOGRAPHY

---

Anscombre Jean-Claude, 2001, « Le rôle du lexique dans la théorie des stéréotypes », in *Langages*, 142, 57-76.

Gross Maurice, 1998, « La fonction sémantique des verbes supports », in *Travaux de linguistique*, 37, 25-46.

Hausmann Franz Josef, 1979, « Un dictionnaire des collocations est-il possible ? », in *Travaux de littérature et de linguistique de l'université de Strasbourg*, 17-1, 187-195.

Hausmann Franz Josef, 1989, « Le dictionnaire de collocations », in *Wörterbücher : ein internationales Handbuch zur Lexicographie. Dictionaries. Dictionnaires*, Berlin, New York, De Gruyter, 1010-1019.

Heid Ulrich, 1994, « On Way Words Work Together – Topic in Lexical Combinatorics », in *EURALEX'94 Proceeding*, Vrije Universiteit Amsterdam, 226-257.

Grossman Francis, Tutin Agnès, 2005, « Joie profonde, affreuse tristesse, par-

fait bonheur : sur la prédicativité des adjectifs intensifiant certains noms d'émotion », in *Cahier de lexicologie*, 86, 179-196.

Grossman Francis, Tutin Agnès, 2007, « Motivation of lexical associations in collocations: the case of intensifiers for “noun of joy” », in L. Wanner (ed.), *Selected Lexical and Grammatical Issues in the Meaning-Text Theory, In Honor of Igor Melčuk*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, 139-165.

Melčuk Igor, 1998, « Collocations and Lexical Functions », in A. P. Cowie (ed.), *Phraseology, Theory, Analysis and Applications*, Oxford, Clarendon Press, 23-53.

Melčuk Igor, 2003, « Collocations : définition, rôle et utilité », in F. Grossman, A. Tutin (eds.), *Les collocations : analyse et traitement. Travaux et recherches en linguistique appliquée*, Amsterdam, De Werelt, 23-31.

Putnam Hilary, 1985, « Signification, références et stéréotype », in *Philosophie*, 5, 21-44.

Апресян Валентина Юрьевна, Апресян Юрий Дереникович и др., 2004, *Новый объяснительный словарь*

синонимов русского языка, (под общим руководством Ю. Д. Апресяна), Москва, Вена, Языки славянской культуры, Венский славистический альманах.

Арутюнова Нина Давидовна, 1999, *Язык и мир человека*, Москва, ЯРК.

## NOTES

---

1 Nous avons indiqué les traductions des tournures russes, même si celles-ci étaient maladroites ou impossibles du point de vue de la langue française, toutes les fois où ces traductions permettaient de saisir le sens des expressions de départ sans connaître le russe.

2 *Nacional'nyj korpus russkogo jazyka*, [www.ruscorpora.ru](http://www.ruscorpora.ru).

3 Nous ne développerons pas ici les différentes approches relatives à la notion de collocation.

4 Il s'agit des tendances observables dans un échantillon d'exemples.

5 Une sorte de chausson farci de viande hachée ou émincée, frit dans l'huile.

6 Soulignons que les comparaisons avec des noms propres peuvent émerger et disparaître dans le discours selon la popularité de leurs référents.

7 Cf. leurs définitions : *палка* – *длинный, прямой кусок дерева* « long morceau de bois », *щепка* – *отколовшаяся или отколотая тонкая пластинка дерева* « petite chute de bois très mince », *тростина* – *длинная, тонкая палка* « bâton long et mince ».

8 Kolobok « roule-galette » est le personnage principal d'un conte russe.

9 Sauf la collocation *тучный до неподвижности* qui met l'accent sur une conséquence que le référent qualifié de *тучный* « gros » subit lui-même.

10 Il est à noter que les adjectifs *высокий* « grand » et *длинный* « de grande taille, litt. long » associés aux noms d'êtres humains fonctionnent différemment. *Длинный* véhicule un jugement de valeur dépréciatif, tandis que *высокий* est de polarité positive. Comparons : *высокий красавец* – ? *длинный красавец* « un bel homme de grande taille », *высокая стройная девушка* – ? *длинная стройная девушка* « une jeune fille svelte de grande taille », *длинный белобрысый рябой мужик* « un homme de grande taille

avec des sourcils clairs et le visage grêlé » – ?длинный белокурый элегантный молодой человек « un jeune homme blond, élégant, de grande taille ». En effet, длинный présuppose des propriétés spécifiques telles que maigreur, mauvaise posture, disproportion morphologique, etc. Par conséquent, des syntagmes comme ?длинный широкоплечий юноша « un jeune homme de grande taille avec de larges épaules », ?длинный юноша богатырского сложения « un jeune homme robuste de grande taille », etc., paraissent difficilement recevables. En revanche, les séquences длинный сутулый старик « un vieillard courbé de grande taille », длинный нескладный паренек « un garçon maladroit de grande taille » sont légitimes [Cf. Апресян 2004 : 210].

11 L'adjectif жилистый possède trois acceptions différentes qui caractérisent un être vivant :

1. с заметно выступающими жилами « qui a des veines apparentes semblant être nouées »,
2. сухощавый « maigre, décharné, sec »,
3. сильный, выносливый « fort, résistant ».

L'interprétation de cet adjectif est fonction de son emploi.

12 Soulignons que certains de ces adjectifs n'expriment aucun jugement de valeur dans d'autres environnements lexicaux.

13 À condition que l'on ne vise pas à produire un effet humoristique.

## ABSTRACTS

---

### Français

Dans le présent article, nous examinons deux types d'associations collocatives d'intensité Adj как « comme » N et Adj до « jusqu'à » N appliquées aux adjectifs qualifiant l'aspect physique de l'être humain. L'objectif de notre étude est de mettre en évidence les facteurs d'attraction mutuelle des éléments des collocations, d'essayer de les expliquer et de les prédire afin d'éviter les traitements au cas par cas et de montrer ainsi que ces structures constituent des moules sémantiques particulièrement adaptés pour la création de collocations dans le discours. Plus précisément nous démontrons à travers la description des relations sémantiques entre les adjectifs et les noms quelques principes explicatifs de leur combinatoire.

### Русский

В настоящей статье исследуются коллокации Adj как N et Adj до N, выражающие интенсивность, в которых прилагательное описывает внешность человека. Мы проанализировали семантические отношения

между прилагательными и существительными указанных структур и постарались проиллюстрировать факторы, способствующие сочетаемости ключевого слова и коллокатора, с тем чтобы показать продуктивность данных коллокаций и возможность их появления в дискурсе.

### English

In this paper, we examine two types of collocational associations expressing intensity, i.e. *Adj как N* and *Adj до N*, applied to adjectives qualifying the physical aspect of the human being. The aim of our study is to highlight the factors of mutual attraction of the elements in the collocations, to try to explain and predict them in order to avoid case-by-case analyses. The goal is to show that these structures constitute semantic matrixes particularly adapted for the creation of collocations in discourse. More precisely, through the description of the semantic relations between adjectives and nouns, we demonstrate some explanatory principles of their combinatorial structure.

## INDEX

---

### Mots-clés

sémantique lexicale, collocation, intensité, la langue russe, discours

### Keywords

lexical semantics, collocation, intensity, Russian language, discourse

### Ключевые слова

лексическая семантика, коллокация, интенсивность, русский язык, дискурс

## AUTHOR

---

Vladimir Beliakov

Université Toulouse Jean Jaurès, CLLE-ERSS (UMR 5263)